

## REFRANERO GEOGRÁFICO TUROLENSE

---

José de Jaime Gómez  
José M.<sup>a</sup> de Jaime Lorén

Como un apartado independiente dentro de nuestros trabajos sobre la Paremiología Aragonesa, hemos compuesto este Refranero Geográfico Turodense en el que se incluyen los refranes, dichos populares y otras frases proverbiales en cuyo enunciado figura alguno de los pueblos o accidentes geográficos de la provincia. Dado que nuestro campo de trabajo principal ha estado en la comarca de Calamocha, a esta parte de la ribera del Jiloca pertenece la mayor parte de las paremias espigadas, lo mismo en nuestras investigaciones a lo largo y ancho de la bibliografía refranera española,<sup>1</sup> que en la encuesta popular llevada a cabo.

Y ya que hablamos de advertencias, bueno será dedicar algún comentario al contenido, a veces ofensivo, de los materiales que a continuación se presentan, en los que podremos ver cómo se ridiculizan usos, costumbres y cosas que realmente no merecen tal censura, pero que como consecuencia de esa individualidad de horizontes cortos y espíritu tribal que ha presidido siempre nuestro mundo rural, se ha originado una fuerte rivalidad entre los habitantes de pueblos y comarcas aledañas, que desemboca en una serie de refranes eminentemente agresivos y cáusticos. Ejemplos hay tantos que huelga aquí repetirlos, ellos buscan ser el retrato, la caricatura de sus habitantes, expresados en un pensamiento breve, mordaz, a veces poco piadoso, pero siempre chispeante. Tienen gracia algunos y razón de ser casi todos; la exageración, la burla, la ironía y el picadillo hacen el resto.

Tentados hemos estado de eliminar unos cuantos, y aunque así se ha hecho con alguno escaso, en su mayor parte han sido mantenidos. En este sentido hemos tenido

1. JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. DE (1992): *Catálogo de Bibliografía Paremiológica Española*. Calamocha, 234 pp.

muy presente la consulta que el ilustre paremiólogo y cervantista andaluz Francisco Rodríguez Marín elevó a Menéndez Pelayo, entonces la máxima figura intelectual española, sobre la conveniencia o no de recoger en sus colecciones de refranes aquellos más descarados y procaces, o más insultantes y ofensivos para determinados lugares. Don Marcelino se limitó a recordarle que la autoría de los mismos es el propio pueblo con sus virtudes y con sus defectos, y que al cabo no había que considerar a los lectores como monjas ursulinas. Así hemos actuado también nosotros, a sabiendas de que buena parte del contenido de este Refranero alude o cita a nuestra propia villa natal o a los pueblos de sus alrededores.

Tras de los eficientes y abundantes coleccionistas oscenses —también zaragozanos aunque en menor proporción— que materialmente han batido en pasadas sucesivas su área paremiológica, en Teruel, dejando aparte al humanista alcañizano Juan Lorenzo Palmireno que por otra parte ejerció su magisterio en Valencia preferentemente, apenas podemos encontrar otro paremiólogo que el astrónomo de Santa Eulalia Carlos Puente y Ubeda, autor de un «Refranero Meteorológico» al que prestaron su colaboración varios colectores turolenses, como el calamochino Gregorio Anechina. Es mucho lo que en este sentido —como en tantos otros— queda por hacer en esta tierra. Buena prueba de ello es el hecho de que de los doscientos refranes largos que aquí dejamos, una buena porción los hemos recogido nosotros, en su mayor parte procedentes de la cuenca del Jiloca y de las sierras adyacentes a nuestro Calamocho natal, TERRÓN POR TERRÓN, MEJOR QUE CALAMOCHA, BAÑÓN, zona que hemos estudiado concienzudamente y que nos lleva a considerar lo que podría ser la paremiología turolense y aun la aragonesa, si todas las comarcas se sometiesen a una rigurosa y detenida encuesta tal como se ha hecho en gran parte de Huesca y en la zona del Jiloca.

Al margen de nuestra aportación personal, cabe destacar entre los refranistas clásicos que más material original traen de la provincia, a Mosén Pedro Vallés y, sobre todo, al Maestro Correas. Y entre los modernos al «Refranero Geográfico» de Gabriel M.<sup>a</sup> Vergara, Beltrán Martínez, Galán Bergua con sus coplas arrefranadas, así como el «Cancionero» de Doportó y la reciente «Antología de Jotas» de la provincia elaborada por J. Palomar Ros, M. P. Chinarro y P. Escuder Benedicto.

Tal como ocurre con las provincias hermanas, la casuística que plantean los adagios dedicados a lugares turolenses es de lo más variopinta. Las producciones agrarias más típicas de cada zona suelen aparecer con frecuencia, SI A CALANDA VAS, OREJONES COMERÁS; claro que muchas veces este repaso se presta a chistosas interpretaciones cuando la fértil imaginativa popular busca a propósito sembrar el equívoco, A MONTORO VOY POR AJOS / A PITARQUE POR CEBOLLAS / A LA CAÑADA POR TOPOS / Y A VILLARLUENGO POR ZORRAS.

Otras veces se busca destacar la situación topográfica de las localidades, sus condiciones atmosféricas, o simplemente el número y carácter de sus habitantes, NO DE DIOS LO KE DESEAN FONFRIA I ALLUEVA, porque al ser muy húmedas prefieren la sequía. En ocasiones ilustran de los monumentos, templos y santos que se veneran, como en TORNOS ESTÁN LOS OLMOS / EN CASTEJÓN SAN MIGUEL, / EN

GALLOCANTA EL ACUERDO / Y EN BERRUECO SANTA INÉS. El Señorío de Molina que en tiempos formó parte del Reino de Aragón también lo incluimos en este apartado, DE MOLINA, NI EL POLVO NI LA HARINA. No faltan tampoco mazadas que evocan sucesos notables y curiosos de la historia, así PEOR QUE LA DE CUTANDA se dice cuando un cosa ha costado mucho en recuerdo de la famosa y cruenta batalla librada en sus campos por Alfonso I el Batallador y los almorávides.

Repasando paremialmente las principales comarcas, encontramos que ALBARRACÍN ES LA CIUDAD DE LAS TRES PES: PERAS, PERNILES Y PEÑAS; en el otro extremo provincial del Bajo Aragón vemos que RINKÓN POR RINKÓN, ALKAÑIZ EN ARAGÓN, de allí por MONTALBÁN, NO VAYAS SIN PAN, llegamos a la ribera del Jiloca donde se halla nuestra villa natal de la que anotamos buen puñado de paremias que aluden principalmente a la climatología invernal, EN CALAMOCHA HAY TRES ESTACIONES, LA DEL INVIERNO Y LAS DOS DEL TREN, o a viejas rivalidades vecinales, EN NAVARRETE, LA CHIRRIQUITICA PUN; Y EN CALAMOCHA EL SANTO-CRISTO QUEMAU. Rivalidades que se dan también a lo largo de la ribera, DON, MONREAL; SEÑOR, CAMINREAL; TÍO, TORRIJO.

Dejando aparte la zona del Maestrazgo, LOS ÓRGANOS DE MONTORO, NO SUE-  
NAN PERO CUESTAN DE SUBIR, y la de Rubielos, EN SARRIÓN LOS GÜENOS  
MOZOS, / EN MORA LOS AFLIGIDOS, / EN LA PUEBLA LOS BUFONES / QUE BUFAN  
EL CALDO FRÍO, llegamos finalmente a la capital. Teruel, antaño un pequeño núcleo  
poblacional de escaso comercio, TERUEL, TIENDECICAS Y BURDEL, y menos indus-  
tria, como no sea la artesanal cerámica, TENER SÓLO UN PICO, COMO LOS PUCHE-  
ROS DE TERUEL; hoy es uno de los primeros destinos para los que quieren medrar en  
la cucaña funcional, A TERUEL SE ENTRA LLORANDO Y SE SALE LLORANDO, lo  
primero por ser una plaza poco apetecida y lo segundo por el carácter afectivo de sus  
moradores que saben ganarse el corazón de los visitantes. Y hablando de temas cardí-  
acos, no se puede olvidar que EN TERUEL, EL TORICO, LOS ARCOS Y LOS AMANTES;  
efectivamente, en la ciudad se concede una gran importancia, tanto al símbolo totémico  
del toro que le da nombre, como a los infelices Diego e Isabel que murieron por amor.  
Durante mucho tiempo el enfoque turístico de la ciudad ha girado alrededor de la epe-  
peya de los amantes, hoy con buen criterio se ha dirigido también a la gastronomía, a  
sus fiestas, y a su incomparable arte mudéjar, por lo que bien puede decirse que DE  
TERUEL, LOS AMANTES, LAS TORRES MUDÉJARES Y LA VAQUILLA DEL ÁNGEL.

Cierto que a pesar de lo concienzudo de nuestro espiguelo, no deben faltar otros  
dichos y sentencias que han escapado a las pesquisas, desde aquí lanzamos la  
advertencia de que serán muy bien recibidos cuantos se echan en falta, en la sede del  
Centro de Estudios del Jiloca para incluir en posteriores trabajos. Señalar por fin que  
en los refranes insertados, así como en las breves glosas aclaratorias que a veces  
acompañan, no hacemos otra cosa que transcribir las preocupaciones y sentencias  
de nuestros coterráneos en relación con ese mundo de la comunicación sonora que  
son las campanas. Ésta es la causa de que, bajo una prosa mejor o peor y que quiere  
ser objetiva, corra un apasionado querer hacia el sentir popular, que nuestros antepa-  
sados sintetizaron magistralmente en los refranes que salen de su boca.

A cascala... a LUCO.

En Calamocha cuando quieren enviar a alguien a paseo.

A estudiar a Salamanca, y para acabar de aprender a OLBA.

Recogido en uno de los trabajos del ilustre botánico y farmacéutico de Segorbe Carlos Pau, cuyo primer destino profesional fue en este pueblo. Cita este refrán en un artículo de «El Monitor de la Farmacia» de 1928.

AGUILAR, cuatro casas y un pajar.

Aguilar de Alfambra: apodo chotos.

A la salida del puente, hay tres santos de regalo: San Miguel, San Antonio y San Roque nuestro abogado.

Se dice del puente de piedra de VALDERROBRES.

A la Santa, la bubuta canta.

Refrán de SANTA EULALIA DEL CAMPO, cuya patrona se celebra el 12 de febrero, y por entonces entra en celo la abubilla.

ALBARRACÍN es la ciudad de las tres pes: peras, pernils y peñas.

Madoz: Tiene una veguita en la que se dan exquisitas ciruelas, peras y manzanas de todas clases, a pesar del frío inclemente. Se halla en la margen izquierda del Guadalaviar al sur de una montaña.

ALBARRACÍN, gente ruin.

Albarracín, apodo Pelaires.

ALBARRACÍN mal fundado, con sus habitantes necios, no merece más aprecio que ser visto y ser dejado.

Atribuido a un obispo que no quiso residir allí por el mal efecto que le causó la población.

Albarracín tiene tres pes: peras, pernils y peñas.

Al cabo de los años mil, llegó a CAMINREAL el ferrocarril.

Caminreal, apodo Paletos. Laboriosa en verdad fue la llegada del tren que enlazando en Caminreal recorrería la vega del Jiloca hasta Calatayud, donde empalmaría con el directo de Madrid a Barcelona. Después de abundantes proyectos y frustraciones que jalonaron gran parte del pasado siglo, con todo boato se inauguraría esta línea ya entrado el presente.

ALCOTAS, de todo un poco, pero bien.

Alcotas de Manzanera.

ALPEÑÉS, pueblo pequeño y escondido, que lo miras y no lo ves.

Madoz: Alpeñés, situado en la falda de una montaña, combatido ferozmente por todos los vientos, 63 casas.

A MONTALBÁN, no vayas sin pan.

A MONTORO voy por ajos / a PITARQUE por cebollas / a LA CAÑADA por topos / y a VILLARLUENGO por zorras.

Anda, anda, los de CUTANDA; vaya, vaya, los de la playa; coño, coño, los de Logroño.

Cutanda, apodo Cabezones.

Anda, anda, los de CUTANDA, y los de GODOS, primos hermanos todos.  
Zumba dirigida a los de estos pueblos.

Aragó es una terra que hay mes enllá de CALACEIT.  
Recogido en Cataluña. Calaceite, pueblo turodense que linda con este principado.  
Armar más jarana que los tambores de CALANDA.

A TERUEL, se entra llorando y se sale llorando.

Lo primero porque es lugar poco apetecido para los funcionarios de otras provincias que son allí destinados. Lo segundo porque cuando consiguen el ansiado traslado, les duele abandonar la ciudad por el carácter acogedor y cariñoso de los turoldenses.

A tontear... a BLANCAS.

Dicen en Monreal del Campo. Blancas: apodo patirroyos.

BRONCHALES, pinares de España.

Reclamo turístico muy popular.

BURBÁGUENA, Tierra Santa.

Por el alto aprecio que tienen por ella sus propios moradores.

CALAMOCHA, concerte para quererte.

Reclamo publicitario.

CALAMOCHA... la pinocha.

Burla de los niños de lugares vecinos.

Calle mayor de VALBONA, / ¡quién te pudiera poner / la fuente nueva de CELLA / y el torico de TERUEL!

Cella, apodo Cabezones y Despeinados.

CAMINREAL, no vale un real.

CASTEJÓN está en un alto / Berrueco en un peñascal, / Gallocanta está en un llano / TORNOS en un arenal.

Coplilla también empleada como refrán.

CASTEJÓN: fiestas, vino y jamón.

Castejón de Tornos. Reclamo publicitario en pegatinas.

Come queso de TRONCHÓN de los buenos el mejor.

Como el herrero de PANCRUDO, que de tanto martillar se le olvidó el oficio.

Como la paniquesa de BÁGUENA.

Como los de BAÑÓN, que se juegan el café a doce cotos.

En el guiñote cada coto son tres partidas, lo que hace mucho jugar para lo poco que se pone en disputa.

¿Con que es usted de ALCAÑIZ? En lo bruto se lo conocí.  
Alcañiz, apodo Judietes, Semoletes.

Correr más que un Ribera en tiempo de elecciones.

Leído en la revista turolese *La Asociación*. A las personas rápidas y dispuestas, en recuerdo de los políticos de esta familia de CALAMOCHA.

COSA, pueblo de Aragón, buen vino y buen jamón.  
Lo del vino no está muy claro.

Cuando CAMARENA se retoca, arrecógete poca ropa.

Camarena, sierra turolese del Ibérico, que separa la cuenca del Turia y del alto Mijares.

Cuando de madrugada el campanico oigas tocar, las monjas de CALAMOCHA se levantan a rezar.

Burla cariñosa de los calamochinos cuando las religiosas concepcionistas de su convento rezan los maitines.

Cuando el cerro de la Cruz se entoca, el término de CALAMOCHA se moja.  
Montículo del Ibérico que separa el término de Calamocha del Campo de Bello.

Cuando en CALAMOCHA hiela, Valencia se quema.  
Algo exagerada la referencia al frío calamochino.

Cuando Gallocanta lleva montera, habrá tronada en la ribera.  
Por la laguna.

Cuando relampaguea por PEÑA PALOMERA y responde por SAN GINÉS, el agua segura es.

Peña Palomera y San Ginés son dos relieves del Sistema Ibérico que flanquean el valle alto del Jiloca.

Cuando truena por SAN GINÉS y relampaguea por PEÑA PALOMERA, llueve aunque Dios no quiera.

Cuando sale el cura de CORBATÓN, habrá tronada antes de días dos.

Corbatón, apodo Curtos. En la ribera del Jiloca llaman «cura de Corbatón» a unas nubes que llegan de aquella parte que pronostican lluvia.

Cuando se l'hinchon los bigotes al río Pancrudo, baja cada riada que se lleva hasta el puente de la vía de LUCO.

Río Pancrudo, afluente del Jiloca de escasísimo caudal, pero que a veces experimenta grandes crecidas y avenidas, una de las cuales ocasionó el derrumbamiento del puente del ferrocarril.

CUENCA, pueblo exquisito, entra la zorra en la iglesia y se come el pan bendito.

Cuencabuena, apodo Zorros. Refrán que escuchamos de labios de Francisca Gómez Lahoz, que es vaya de los de Luco de Jiloca contra sus vecinos de Cuencabuena que tuvieron mucho tiempo su iglesia con grandes boquetes en las paredes.

—Dame más. —¿Más?, el de LUCO.

Contestan a los pedigüeños aludiendo a una de las partidas de secano del término de Luco de Jiloca.

Datos, Matos, Badules, KUKALON, HERRERUELA, Anento i Lechón, los más ruines lugares de Aragón. (Correas).

De ALCANIZ, ni conejo ni perdiz, y si puede ser, ni hombre ni mujer.

De ALCANIZ, ni gallina ni perdiz, y mierda hasta la nariz.

De CUCALON, ¡Kirieleison!

Como decir que se tenga cuidado con ellos.

De SANTA EULALIA, el que lo es se lo calla.

Santa Eulalia del Campo, apodo Soplones.

De TERUEL, los amantes, las torres mudéjares y la vaquilla del Ángel.

¡Qué sería de Teruel

si le quitaran los Amantes,

el Sermón de las Tortillas

y la Vaquilla del Ángel!

(J. Palomar, n.º 944)

De un mal Fernando y de un buen Calomarde, Dios nos guarde.

Por Fernando VII y su ministro Franciso Tadeo Calomarde, de VILLEL.

De un pueblo peor que longaniza.

Frase proverbial con que se conoce BUEÑA en los lugares de la contornada, en recuerdo de un forastero que se encaminaba allí y olvidó el nombre del pueblo, y que preguntaba a los viandantes la frase apuntada pues en el matacerdo la longaniza se hace con carne de primera y las bueñas con vísceras y otras piezas menos gustosas.

Din, don, din, don, las campanas de ANADÓN.

Juego de niños con movimientos cadenciosos.

Don, MONREAL; señor, CAMINREAL; tío, TORRIJO.

Oído al catedrático Dimás Fernández Galiano en un congreso. Indica el distinto concepto que de uno mismo se tiene en estos tres lugares tan próximos de la ribera del Jiloca. Entre el señorío monrealero y la campechanía torrijana, Caminreal queda en un término medio.

El agua de SEGURA todo lo cura, menos gálico y locura.

Segura de los Baños, apodo Afumaus. Madoz: En Segura hay algunos manantiales de buenas aguas, y el tan célebre que da nombre a los Baños de Segura.

El amante era de TERUEL, y la manta de Palencia.

Juega con el término «la amanta» por «la manta».

El baile de San Roque de CALAMOCHA, cuatrocientos los bailan y una veintena lo tocan.

Goza de gran popularidad este antiguo dance que se celebra durante tres días en las fiestas patronales de agosto.

El gaitero de CUENCABUENA: garbanzos con churizo, pollo y carne asada, guisau, guisau, guisau.

Así canturreaba por lo bajo el gaitero de este pueblo pensando en la comida que le darían, mientras soplabla la gaita en los bailes de los pueblos de la redolada.

El jamón de MANZANERA, se come en España entera.

Tiene fama por el aire seco que le llega de Javalambre.

El martes de Pascua, el sermón de las tortillas y la consiguiente jarana.

En TERUEL se llamaba así al último sermón de la cuaresma, con motivo de la despedida del predicador se celebraba la correspondiente lifara.

El mayor mal de los males, es salir de ORIHUELA y entrar en BRONCHALES.

El mejor zafrán, el de MONREAL.

El paño de CELADAS, igual que si no compraras nada.

Madoz: Celadas, industria de fabricación de calcetas. Comercio: exportación de calcetas.

El peor de los males, nacer en GRIEGOS y vivir en BRONCHALES.

El pintor de CALAMOCHA, que pintaba con mierda y chupaba la brocha.

El pintor de CALAMOCHA, que pintaba con vino y chupaba la brocha.

EL POYO ya no es El Poyo / porque se ha güelto Bilbao, / pues tiene minas de hierro / y cogen mucho pescao.

El Poyo del Cid: Apodo coritos y pescadores.

El que se sube la cuesta de CAMARENA, le pena.

El que vale, vale, y el que no a «Matinsa».

Se decía en CALAMOCHA de este matadero industrial.

El río JILOCA, con tanto pozo que se perfora, en verano no lleva agua ni pa llenar una poza.

Poza: pequeño estanque. En el valle alto y medio del Jiloca se han practicado bastantes pozos que han extendido el riego a muchas hectáreas de secano, con la consiguiente sequía estival en los huertos de Daroca a Calatayud, pues el agua extraída procede de mantos acuíferos que subterráneamente vierten el agua al Jiloca.

El secreto de AGUILAR, que lo sabe todo el lugar.

El secreto de AGUILAR, que no lo sabía nadie y lo supo todo el lugar.

- EL VILLAREJO, pequeña campana y ruin concejo.  
Madoz: El Villarejo de los Olmos, iglesia dedicada a San Jorge Mártir. 38 vecinos y 152 habitantes. Terreno montuoso de rebollos.
- El vino de CALAMOCHA, pa poner lavativas a las zorras.  
Es de baja graduación alcohólica.
- El vino de MONREAL, ni sabe bien ni mal.  
Porque no sabe a nada.
- El vino de SAN MARTÍN, cada gota vale un florín.  
Gran calidad tienen los caldos de San Martín del Río.
- En ABABUJ hay tres torres / y en EL POYO hay una y mala, / los fanfarrones de allí / la tienen apuntalada.  
Ababuj, apodo Chamorros.
- En ALACÓN, en cada casa hay un ladrón; en casa del alcalde el hijo y el padre, y en la del alguacil hasta el candil.
- En BELLO no hay río, ni hay puente, ni hay fuente.
- En BRONCHALES, cuatro huevos son dos pares.
- En CALAMOCHA hay tres estaciones, la del invierno y las dos del tren.  
Madoz: Combaten a Calamocha particularmente los vientos del N y del O que hacen su clima destemplado. Se halla en una extensa llanura cuyo horizonte termina por la parte S en la Sierra del Albarracín a 10 leguas.
- En CALAMOCHA todo va por donde quiere, menos el agua que sólo va por los caminos.  
Hay documentos medievales que así lo atestiguan.
- En CALANDA venden cozios / en ALCORISA pucheros / en LIBROS hacen serones / y en TRAMACASTIEL los cestos.
- En CAMARENA, ni la escoba es buena.
- En CUCALÓN, en cada casa un ladrón, y en casa del alcalde el hijo y el padre.  
Como muchos otros lugares cuyo nombre termina en «on», los de Cucalón deben soportar este sambenito.
- En CUENCA, en la iglesia la zorra hace su madriguera.  
Por los agujeros que presentaba antaño el edificio.
- En el convento de CALAMOCHA, las monjas por charrar, rezan.  
Gozan en esta localidad de gran cariño las religiosas concepcionistas de su convento.
- En Gallocanta se forman las tronadas, que en la ribera del JILOCA son pedregadas.  
Dicen en Calamocha por la laguna.

En GODOS, la procesión del trago, donde bebe el cura, el alcalde y toda clase de chicos y chacos.

Es una romería a una ermita en la que se hace un alto en un sitio fijo, y bebe por riguroso turno todo el mundo.

En MONREAL, la feria de los pucheros y la huerta de San Juan.

En NAVARRETE, hambre, yeso y los Bernades.

Navarrete del Río, apodo Los del mosto, pues carecen de viñas. La familia Bernad de antiguo abolengo era propietaria de buena parte del término municipal.

En NAVARRETE, la Chirriquitica pun, y en CALAMOCHA el Santocristo quemau.

Lo de la «Chirriquitica» es por el menguado tamaño de la imagen de su patrona Ntra. Sra. de la Asunción. El Santocristo «quemau» por la imagen del Arrabal calamochino cuya parte inferior se quemó en un incendio.

En pasando agosto, en CALAMOCHA se hielan hasta las pinochas.

En SALDÓN, en cada casa un ladrón, y en la del alcalde el hijo y el padre.

En SAN MARTÍN, el que tiene pila y romana, tiene una viña en la Plana.

Pila es el lagar o trujal donde se echan y pisan las uvas. La Plana es una partida del término que produce la uva de mejor calidad.

En SARRIÓN los güenos mozos, / en MORA los afligidos, / en LA PUEBLA los bufones / que bufan el caldo frío.

En TERRIENTE, mal lugar y mala gente; y si lo vuelves a nombrar, mala gente y peor lugar.

Madoz: Terriente, parte llano y parte quebrado, clima frío, 140 casas. El terreno es todo de seco y de mala calidad. Produce trigo morcacho, centeno, avena, cebada, patatas, yeros y pastos.

En TERUEL, el torico, los arcos y los amantes.

Cuando veas el Torico

no te burles forastero,

aunque sea pequeño

en tradición es primero.

Es símbolo de grandeza,

de esperanza y de valor

de nuestro Teruel, nobleza,

y del mundo lo mejor...

(Juan de Teruel, «Himno al Torico»).

En TERUEL, pucheros de pico y los amantes.

De gran tradición y calidad ha sido siempre su cerámica.

En TERUEL, tiendecicas y burdel.

Madoz: Teruel tiene en la plaza Mayor, en los soportales las principales tiendas del comercio, y fuera el abundante mercado de artículos de consumo de todas clases, y diferentes puestos, que llaman paradas, de quincalla, loza y otros efectos.

En TORNOS están los Olmos / en CASTEJÓN San Miguel, / en Gallocanta el Acuerdo / y en Berrueco Santa Inés.

Santuarios de gran devoción popular.

En TORNOS, trigo, carrascas y la Virgen de los Olmos.

Madoz: En Tornos el terreno es quebrado y barrancoso, con montes de estepas y rebollo, todo de secano. Produce trigos, cebada y avena.

Entre cierzo y regañón está el aire CUCALÓN.

Regañón, viento del noroeste. La nomenclatura más seguida en los vientos en nuestros pueblos, es la de otorgarles el nombre de los otros lugares de alrededor de donde llegan. En Orihuela del Tremedal llaman aire cucalón al que llega de este pueblo de la misma provincia.

En VALACLOCHE, no hagas noche.

Madoz: Valacloche a dos leguas de Teruel, está en un pequeño valle que forman dos cerros que le circundan. 34 casas de mala construcción, 92 habitantes, confina con Cascante, Cublas, Puebla de Valverde, Sarrión, Sierra de Camarena y Libros.

En VALDEALGORFA hay un dance: atrás, atrás, y adelante, adelante.

En VILLALBA DE LOS MORALES, sólo piedras y animales.

Eres más bruto que los del río CELLA.

En su origen el Jiloca se denomina río Cella, por nacer en la fuente de esta localidad.

Es como el camino del Capucho.

Anotado de un trabajo de F. A. Lázaro Polo sobre costumbres de CAMINREAL. Se dice en este pueblo a las personas poco resolutivas, porque recuerda el camino de esta partida que no llega a ninguna parte.

Ese es capaz de acabar con todo el monte de COLLADOS.

De las personas manirrota capaces de «pegar fuego» a toda su hacienda. Collados tiene un extenso monte.

Ese es capaz de pegarle fuego al monte de VALVERDE.

Es zona de mucha y buena leña; se dice a los malgastadores.

Ese ya enfila el camino NAVARRETE.

Dicen en Calamocha del agonizante, pues el cementerio está en el comienzo de la carretera de Navarrete del Río.

FORMICHE EL ALTO y EL BAJO / CABRA y EL CASTELLAR, / de estos cuatro lugares / VALBONA es la capital.

FUENTES CLARAS, aguas claras; CAMINREAL, no vale un real; CALAMOCHA, la pinocha; y MONREAL es el que más.

Grande como el cantal de ALCORISA.

Situado en un llano al pie de dos enormes masas de piedra de almendrilla llamadas Cantal de Alcorisa o Peña de San Juan, porque en lo antiguo hubo allí una ermita dedicada a dicho santo y que parece que va a desplomarse sobre la población por el lado del Sur. La otra Salto Josa que la amenaza por la parte del O. (Madoz).

Haber más gente que en BEA.

Ironía pues es pueblo de muy pocos habitantes.

Hay quien dice en Aragón / que no se canta la jota; / que se pase por MONREAL, / que no se canta otra cosa.

Es pueblo de grandes jotos.

Hay un barrio de CALANDA / que llaman de Cantareros / donde se hacen las tinajas / los cantaros y los cuezos.

Jamón de TERUEL, jamón de reyes.

Quizás un tanto de hipérbole tenga esta sentencia, pero es indudable su indudable calidad bien curado por el frío seco de nuestros pueblos. Es de desear que la nueva denominación de origen suponga un definitivo impulso de cara a una más selectiva comercialización.

Judíos los de NOGUERA, / moricos los del VILLAR, / tiraron a Jesucristo / al pozo del REBOLLAR, / cristianicos los de GRIEGOS, / que lo fueron a sacar.

Noguera de Albarracín.

La asnada de GALVE.

Llevava siete asnos de rrekuia, e iva kavallero en uno; pasando por un lugar, porke alguno no se le perdiese kontolos, i no hallando más de seis, porke no kontava el en ke iva, komezó a preguntar por él, dando señas, hasta ke los otros kon rrisa le dixeron ke iva kavallero en él; i kedó por rrefrán «La asnada i bovería de Gálvez» en Aragón. (Correas).

La del herrero PANCRUDO, que martillando martillando, se le olvidó el oficio.

Contra los torpes incapaces de aprender.

La escalinata de TERUEL, necesita buenos fuelles.

Artístico y empinado acceso desde la estación al Ovalo.

Cuando vayas a Teruel

átate bien los calzones,

que al subir la Escalinata

se te hincharán los pulmones.

(J. Palomar, n.º 959).

La fuente de CELLA, no hay otra como ella.

La mala será buena, cuando poden en CAMARENA.

Rodríguez Marín: En Camarena no hay viñas o no las había en el siglo XVII en que se utilizaba este refrán.

La muger de ALCORISA, trapo de cuello y no camisa. (Vallés).

La mujer y la perdiz, de ALCAÑIZ.

La muxer de ALKORISA, trapo en cuello y no en la camisa. (Correas).  
Alcorisa, apodo Puchereros.

Landre de ALVA, ke da lunes en la noche i martes por la mañana mata. (Correas)  
Alba del Campo: apodo Cenizos, Genizosos y Moros.

Landre de las de ALVA, ke dan lunes en la noche i llevan a enterrar martes por la mañana. (Correas).

LA PUEBLA DE VALVERDE: Javalambre, jamón, caza y nieve.

Las guindas de BURBÁGUENA, el anís de MONREAL, claveles de CALAMOCHA.  
La fórmula perfecta para la retacia del Jiloca.

Las kanpanas de ANADON, kien las toka suas son. (Correas)

Anadón es en Aragón; i porke en chiko lugar kasi no ai kien las taña, sino el dueño. (Correas).

Madoz: Anadón tiene 94 casas, 9 de ellas sin habitar y 5 arruinadas. La iglesia parroquial data de 1173, servida por un cura y un sacristán. Tiene una torre de poca alevación. Tiene 76 vecinos con 305 almas.

Las mujeres serán buenas, cuando poden en CAMARENA.

Madoz: Situado en medio de las sierras de Javalambre y San Pablo, llamadas también de Camarena, es combatida más particularmente por los vientos del N y S que hacen su clima excesivamente frío. Produce trigo, cebada, avena, patatas, legumbres y hortalizas.

La tonta de BUENÍA.

Dicen en Caminreal de una mujer de este pueblo que se durmió montada en una burra y fue a parar al vecino pueblo de Bueña.

La torre de CAMINREAL, la harán, la harán...

La segunda parte de la mazada se entona como cantinela con la que se burlaban los vecinos de los alrededores cuando Caminreal no tenía torre porque se había derrumbado, mientras esperaban rehacerla. Por extensión se dice: «La harán, la harán...», cuando se piensa que va para largo algún proyecto.

Los amantes de TERUEL, que siempre se quisieron bien.

A los que parecen muy enamorados.

Los amantes de Teruel  
son ejemplo y son historia,  
por amor dieron la vida  
y subieron a la Gloria.  
(J. Palomar, n.º 872).

Los amantes de TERUEL, tonta ella y tonto él.  
Ironía de los desvaríos del amor.

Los curitos del POYO s»han ajuntau / a comese un burro desorejau, / como el burro era poco y ellos muchos, / s»han quedau con hambre los avechuchos.

Los curitos de El Poyo del Cid son penitentes que en Semana Santa acuden piadosamente en procesión a la ermita del Santo Cristo del arrabal de Calamocha, al final organizan una merienda de la que hacen burla en la copla.

Los de CUENCA, poco son, poco son... y lo son, y lo son.

Onomatopeya de la melodía del gaitero de Cuencabuena un tanto monótona al decir de nuestra madre y abuela, que como todos los de Luco hacían burla de sus vecinos con el estribillo del final.

Los de LUCO, una peseta y un corrusco.

Los de LUCO, una vez y basta.

En las fiestas de Cuencabuena los fieles pasaban a adorar una reliquia de la Santa Espina que allí se conserva, luego tomaban de un cesto que tenían al lado un panecillo que había preparado la cofradía. Observando uno de Luco como los del lugar pasaban a realizar una segunda adoración mientras quedaban panes, intentó hacerlo él también impidiéndoselo el párroco con las palabras que han quedado en dicho.

Los de MONREAL, jotereros desde el nacer.

Los de MONREAL, que dan siete cuchilladas de ventaja.  
Tienen fama de peleones y fanfarrones.

Los de SAN AGUSTÍN que se apuntan las partidas en el guiñote.

Los motejan de torpes en la parte de Viver.

Los de TERUEL, catalanes de Aragón.

Así observa Isidoro de Antillón que eran conocidos los turolenses por su condición laboriosa y por sus manufacturas de tejidos.

Los de TERUEL, judíos, que echaron a Cristo al río.

La despedida les doy,  
la que dan los de Teruel,  
que echaron a Cristo al río  
porque no quería llover.  
(J. Palomar, n.º 148).

Los mozos y mozas de VILLEL, tiesos como los arcos de TERUEL.

Los órganos de MONTORO, no suenan pero cuestan.

Montoro de Mezquita tiene una bella montaña de muy penosa subida, que semeja los tubos de un órgano.

Los vinos de CALAMOCHA y su comarca, aguachirle con un grado más que el agua.

Llueva, o no llueva, pan ai en ORIGUELA; en la de Alicante, mas no en la de la sierra.

Porke tiene azekias i agua para rregar los trigos, i no la de la sierra, ke es a la vanda de Albarrazín. (Correas).

Llueva o no llueva, pan se coxe en ORIGUELA; en la de Alicante, mas no en la de la sierra.

Manos blancas no ofenden.

MARTIN, UTRILLAS, ADOVAS, por kuatro dineros de KABRA a MONTALVAN.

Son zinko lugares de Aragón: «Martín» parece propio de persona, i «Utrillas», sobrenombre; «Adovás» suena «¿adonde vas?»; «Kabra» sinifika tambien la kabra o su karne; i hazen xunto este sentido: «Martín Utrillas, ¿a dó vas?». —Por kuatro dineros, de Kabra a Montalván» en el primer sentido; ke va por kuatro dineros a traellos o kobrallos desde Kabra a Montalván, o por ese xornal i prezio. (Correas).

Madoz: Adobas era un despoblado de la p. de Teruel, que consta estuvo poblado hasta el siglo XVI, pues en testimonio auténtico otorgado en 1602 de concordia en las aldeas de Montalbán figura Adobas que contaba con 5 vecinos, hasta que posteriormente se anexionó a Castel de Cabra, próximo a él. Todavía se conserva la iglesia.

Melocotones de SINGRA.

Zumba porque no se cultivan allí frutales por el frío.

Madoz: Singra tiene un clima muy frío, pero sano. Produce centeno, cebada, avena, patatas, miel y pastos.

Miguel Pellicer / vecino de CALANDA, / tenía una pierna / muerta y enterrada.

MOLINOS, agua por los caminos.

Madoz: Molinos se encuentra entre dos montes muy elevados, al pie de los cuales corre un riachuelo cuyo cauce va por un barranco muy profundo y se le cruza por dos puentes. Nacen en el término diversos manantiales, algunos de los cuales forman el riachuelo llamado Fuentes. Le atraviesa otro llamado Ejulve por tener su origen en este pueblo, y otro conocido por río de Alla Oya, con cuyas aguas se benefician algunos trozos de tierra. El terreno es montuoso con algunos valles y hondonadas. Caminos son todos de herradura y malos senderos, produce cereales, legumbres, aceite y frutas.

MONREAL, garganta jotera.

Así reza un reclamo publicitario local.

MORA la bravía, más de veinte bares y ninguna librería.

Recogido por Jesús A. de Jaime Lorén.

Mora de Rubielos, apodo Afligidos, Abatidos, Aceiteros.

No busques en MOSQUERUELA / baturros de mala cepa, / allí sólo encontrarás / fe, corazón y firmeza.

Copla arrefranada publicitaria.

Mosqueruela, apodo Chinchirinos.

No compres mula en TERUEL, / ni en ALBARRACÍN ganado, / ni en FRANCIA compres mujer / que te saldrá todo malo.

No de Dios lo ke desea FONFRIA i ALLUEVA.

Son dos lugares úmedos de la komunidad de Daroka i desean sekedad. (Correas).

Nube blanca en CASTELFRIO, crecida en el río.

Dicen en Alfambra. Castelfrío, montículo próximo a esta localidad.

O eres luna o eres sol, o natural de SARRIÓN.

OLALLA, su patrón es San Lorenzo, su Virgen la de Pelarda.

OLALLA tiene una iglesia qu'es la catedral de la sierra.

Con una bellissima torre mudéjar separada de la iglesia.

Para nieve CAMARENA, / para jamones TERUEL, / y para manzanas / LIBROS, CASCANTE y VILLEL.

Peines y lendreras, para del rabal de CALAMOCHA.

Zumba de los pueblos vecinos que les achacan poco aseo.

Peines y peinetas, para las RODENETAS.

Dicen en Villar del Saz de las chicas de Ródenas.

Peor que la de CUTANDA.

Cuando una cosa sale mal o ha costado mucho, en recuerdo de la famosa batalla que se libró en sus inmediaciones hacia 1119, entre Alfonso I el Batallador y el formidable ejército que los almorávides lanzaron sobre Zaragoza. La derrota de los musulmanes fue tan espantosa que los cronistas árabes cifaban en veinte mil sus muertos.

PERACENSE, mucho castillo pero poca gente.

Bella y restaurada fortificación encaramada en las rocas desde donde se domina todo el lugar, sito en el límite de la Comunidad de Daroca con Castilla, por lo que tuvo siempre una gran importancia estratégica.

PERACENSE y ALMOHAJA son dos lugares, y en quitándoles la torre son dos pajares.

Pernil de TERUEL, no hay otro como él.

Perro de AGUILAR, todo se le va en ladrar.

Pronto komo la pólvora de ANDORRA.

Es Andorra villa en Aragón adonde se haze mucha i buena pólvora. (Correas).

Quando poden en CAMARENA.

De lo imposible pues es lugar muy alto que no da vino.

Que llueva que no llueva, pan se coge en ORIHUELA, en la de Alicante, mas no en la de la Sierra.

Aquella por ser de huerta y la turolense de secano.

Queso de TRONCHON, tetas de virgen, y más si se riega con güen vino del porrón.

Queso de TRONCHON y vino de Cariñena, cosa güena.

Relampaguea por LAS PARRAS, el agua entre las garras.

Dicen en La Ginebrosa por Las Parras de Castellote.

¿Relampaguea por LOS PICOTES?, el agua en los bigotes.

Los Picotes están situados al S. O. de Castellote.

Rincón por rincón, ALCANIZ y Calatayud en Aragón.

Rinkón por rinkón, ALKANIZ en Aragón. (Correas).

¿Sabes por qué es tan alta la torre de CALAMOCHA?, porque cuando la estaban haciendo no supieron parar la hormigonera.

Zumba monrealera contra Calamocho.

SAN CRISTOBAL, fa capell, guarda't d'ell.

Ser como el dulero de CALANDA, que por hacerse famoso despeñó la dula.

Fechoría similar a la del griego Erostrato que, por hacerse célebre, incendió el templo de Diana en Efeso, una de las maravillas de la antigüedad. Al parecer el dulero de Calanda andaba algo quejoso por tener que guardar los abrios mientras el resto del pueblo andaba de fiesta.

Ser como el perro de ALBA.

Ser de FORTANETE.

Fortanete, apodo Preguntones. Tener el genio fuerte.

Si a CALANDA vas, orejones comerás.

Madoz: La huerta de Calanda es dilatada y deliciosa por la abundancia de árboles frutales.

Si compras mula en TERUEL / y en CELADAS compras paño, / la mula te saldrá guita, / y el paño te saldrá malo.

Si el aire viene por la Erilla, voladilla; pero si viene por el Muro, cierzo seguro.

En ALBARRACÍN.

Siempre matar, como los del Rabal de CALAMOCHA.

A los que en el guiñote enciman siempre para que el compañero cargue brescas.

Si quieres ver un clariau / derecho como una vela, / vete a la rambla Rija / al campo de las nogueras.

Ironía de los labradores que hacen surcos muy torcidos para la siembra, en recuerdo de un cierto campo de CALAMOCHA en esta partida. Por extensión a los que no trabajan bien.

Si quiés buen zafrán, vete a MONRIAL.  
Monreal del Campo, apodo Azafraneros, Chirrines.

Si SAN GINÉS asoma el gorro, y PALOMERA la montera, pastores a la paridera.  
Porque lloverá.

Si SAN GINÉS se pone montera, ha de llover aunque no quiera.

Si se cubre la FUENTE RAJA, saca la baraja.  
Porque lloverá. Oído en Albarracín.

Si te casas en SARRIÓN, / serás mujer de fortuna, / irás por agua a la fuente / a caballo en una burra.

Y es que la fuente estaba algo lejos del pueblo, y se iba con caballerías que acarreaban los cántaros.

Si truena por SAN GINÉS y rebumba por PEÑA PALOMERA, ya se han hecho mierda los cáñamos de la ribera.

Dicen en Calamocha temiendo la pedregada en esos casos.

Si truena por SAN GINÉS y se pede por la PEÑA PALOMERA, se van tomar por el saco los cáñamos de la ribera.

Si vas a Aragón, visita LIDÓN.  
Refrán turístico.

Si vas a CALANDA, ponte pan en la banda.

Es zumba de consonante pues ya señalaba Jordán de Asso que es tierra que produce bastante trigo, cebada y maíz.

Si vas a MONTALBÁN lleva pan, que vino allí te darán.

Madoz: Montalbán participa de monte y llano. Produce algún trigo, centeno, vino, judías, maíz, cáñamo, patatas y frutas. Está situado en la confluencia del río Adovas con el Martín, y goza de buen clima.

Tener sólo pico, como los pucheros de TERUEL.  
De las personas parlanchinas y poco trabajadoras.

Tener, TERUEL, que fuerte es ALBARRACÍN.

Albarracín fue ganado a los árabes poco antes de que lo fuese Teruel, significando que no desmayasen los de Teruel porque les quedaba el recurso del apoyo de aquella ciudad.

TERUEL, ciudad del arte y del querer.  
Del arte mudéjar por excelencia.

TERUEL no sería Teruel, sin su vaquilla del Ángel.

Acentuando «ángel» como palabra aguda, al igual que gran parte de las voces aragonesas.

- TERUEL, que majico eres, y que jamonico tienes.
- TERUEL, tente ke ALBARRACIN es fuerte; de muros, mas no de xente. (Correas).
- TERUEL, tente ke ALBARRACIN es fuerte; de peñas, mas no de xente. (Correas).
- TERUEL, tienes fama y con razón, en amores y en jamón.  
Reclamo publicitario.
- Terrón por terrón, mejor que CALAMOCHA, BAÑÓN.
- Tiene más vueltas que la carretera TORNOS.  
Dicen en Calamocha.
- Todos son tales, los de PERALES.  
Por Perales de Alfambra.
- Tontadas MONREALERAS.  
Dicen en Caminreal.
- TUROLI, Turolí, pan i vino karo, la xente peori.  
Dicho de romeros extranxeros, por Teruel, ciudad de Aragón. (Correas).
- Tuyos los arcos de TERUEL, y los arcos de Teruel, tuyos.  
Invectiva de un pretendiente desdeñado a una moza orgullosa y con aspiraciones, que más tarde fue bisabuela y abuela de los autores.
- Una vieja se pidió / en el mojón de BADENAS, / y llegó la corrupción / hasta el término de Plenas.
- Valiente trago, y viva el cura LECHAGO.  
Dicen los bebedores de bota al dar la ronda.
- Vega hermosa del JILOCA, / con tus sombríos nogales, / no envidies a la del Ebro, / más que ella mil veces vales.  
Jota arrefranada.
- Venir por flores al perro de ALBA.
- VILLAFRANCA DEL CAMPO, el pueblo de las dos mentiras y de la una verdad, porque ni es villa, ni es franca, aunque eso sí, muy del campo.
- VILLAFRANCA, mírala y anda.  
Villafranca del Campo, apodo Gitanos.
- VILLAFRANCA pueblo de huerta, sólo cuando llueve a manta.  
Hoy se riega con los nuevos regadíos de Singra.
- VILLAFRANCA, pueblo de las dos mentiras, que ni es villa ni es franca.
- VILLANUEVA DEL REBOLLAR Y DE LA SIERRA, pueblo con menos casas que letras.

Madoz: 57 vecinos y 229 habitantes.

Villa por villa, Valladolid en Castilla y Carmona en Andalucía. Rincón por rincón, ALCANIZ y Calatayud en Aragón.

VILLARLUENGO, paraíso de las truchas.

Tienen fama estos peces de sus aguas que hoy se explotan también en criaderos artificiales.

Vinico de Monreal, flojico, pero de mal gusto.

Es vino negro de poca graduación del que se mofan los de la ribera baja del Jiloca que lo tienen mucho mejor.

—¡Viva la Chirriquitica! ¡Pun! —Que cuetazo...

Cuetazo, cohetazo. Vitor a la patrona de NAVARRETE DEL RÍO, Ntra. Sra. de la Asunción, en cuya procesión se lanzan pequeños cohetes. El final es mofa calamochina.

Y aquí qué LECHE HAGO.

Cuentan jocosamente en los pueblos de alrededor de LECHAGO, que debe el nombre el pueblo a esta exclamación de Jesucristo tras retirarse al desierto a orar y sufrir las tentaciones del demonio.

Yo, de BÁGUENA de España.

Dicho muy popular en la ribera del Jiloca que procede de cierta anécdota que le sucedió a un baguenense ávido de aventuras que decidió buscarlas en tierra de moros. Salió una tarde a campo traviesa y anduvo toda la noche a buen paso hasta que con las primeras luces pensó que estaba ya cerca de su destino. Con objeto de hacerse una idea de dónde se hallaba preguntó a un pastor que encontró su lugar de procedencia. De Berrueco, le contestó éste, que es un pequeño lugar junto a la laguna de Gallocanta. Entre la caminata nocturna, el cansancio, el resplandor del sol sobre la laguna, y su propia imaginación, le hizo el efecto de hallarse ya junto al mar. Con estos antecedentes no extrañará que el buen hombre entendiese Marruecos por Berrueco, y que le contestase tan pancho las palabras que quedaron en dicho festivo: "Yo, de Baguena de España".

Yo de MONREAL, ¿quiés riñir?

Por su facilidad para las pendencias en opinión de los pueblos de alrededor.

## BIBLIOGRAFÍA

ANDOLZ CANELA, R. (1977): *Diccionario Aragonés*. Zaragoza.

BELTRÁN MARTÍNEZ, A. (1979-80): *Introducción al Folklore Aragonés*. 2 vols. Zaragoza.

BLANC GRAU, A. (1987): *Refranyer del Matarranya*. Barcelona.

BORAO, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza.

- CASTILLO DE LUCAS, A. (1965): (1965): «Refranes de mesa, salud y buena crianza de Lorenzo Palmireno (siglo XVI)». *Teruel*, 33, 125-180.
- CORREAS, G. (1627): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes...* Ed. 1924 R. Acad. Lengua. Madrid. Ed. 1967 L. Combet. Bordeaux.
- DOPORTO, S. (s.a.): *Cancionero popular turolense*. Madrid.
- FOZ, B. (1844): *Vida de Pedro Saputo*. Ed. 1973. Barcelona.
- GALÁN BERGUA, D. (1966): *El libro de la Jota Aragonesa*. Zaragoza.
- GALLEGO BARNES, A. (1969): *Les «Refraneros» de Juan Lorenzo Palmireno*. Tesis Doctoral en la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Toulouse.
- (1982): *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579)*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza.
- Gran Enciclopedia Aragonesa (1980-83). 14 vols. Zaragoza.
- JAIME GÓMEZ, J. DE (1982): *Refranes geográficos*. Gran Enciclopedia Aragonesa, 10, 2828-2829. Zaragoza.
- JAIME GÓMEZ, J. DE; JAIME LORÉN, J. M. (1992): *Catálogo de Bibliografía Paremiológica Española*. 234 pp. Calamocha.
- (s.a.): Fichero particular paremiológico. Contiene alrededor de 34.000 fichas de refranes que tratan de Aragón, Zoología, Medicina, Farmacia, Agricultura, Veterinaria, Bromatología, Vida intelectual, Enseñanza y Derecho. De ellos unos 3.000 son inéditos, recogidos en encuestas directas por los autores.
- LATASSA Y ORTIN, F. (1798): *Biblioteca Nueva de los escritores aragoneses*. Pamplona.
- NIPHO CAJIGAL, F. M. (1760-61): *Caxón de Sastre o montón de muchas cosas*. 7 vols. Madrid.
- PALMIRENO, J. L. (1560): *Adagiorum centuriae quinque*. Zaragoza.
- (1569): *Refranes de mesa, salud y buena crianza*. El estudioso cortesano. Valencia.
- (1585): *Adagia hispánica in romanum sermonem conuersa*. Valencia.
- PALOMAR ROS, J.; CHINARRO PÉREZ, M. P.; ESCUDER BENEDICTO, M. P. (1985): *Antología de jotas de la provincia de Teruel*. Teruel.
- PUENTE Y UBEDA, C. (1896): *Meteorología popular o refranero meteorológico de la Península Ibérica*. Madrid.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- (1930): *12.600 refranes más no contenidos en la colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca... no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- (1941): *Todavía 10.700 refranes más no registrados por el Maestro Gonzalo Correas*. Madrid.

SEBASTIÁN DOMINGO, J. J. (1988): «La folkmedicina en Torrelasnegros». *Xiloca*, 2, 173-202. Centro de Estudios del Jiloca. Calamocha (Teruel).

VEGA Y LUQUE, C. L. DE LA (1973): «Vida y obra de Juan Lorenzo Palmireno». *Teruel*, 49-50, 111-186.

VERGARA, G. M. (1936): *Refranero Geográfico Español*. Madrid.

VILLALBA SEBASTIÁN, J. (1992): *Dichos, refranes, adagios y proverbios en la «Vida de Pedro Saputo»*. Bol. C. Estudios Bajoaragoneses, 6. Alcañiz.

ZUBIRI VIDAL, F. ; ZUBIRI DE SALINAS, R. (1980): *Refranero aragonés*. 175 pp. Lib. General.